


<p>Yusak Suronggo Tinangon di Rudia Lasa Kg. Salimandut, 1988</p>	<p>Yusak Suronggo Diceritakan oleh Rudia Lasa Kg. Salimandut, 1988 Terjemahan Melayu: Rosnah Nain 2014</p>	<p>Yusak Suronggo Told by Rudia Lasa Salimandut Village 1988 English: James Johansson 2020</p>
<p>Waroo no ka ka, poniyud no i Yusak Suronggo ka. Ontod dit siñirid sosogo'on dot moniyud i Yusak Suronggo, nga aso-i ot tosisiyud. Om suñulok-i kabarasan, sampay nokorikot sorifid sarayo. Milo po tu nakaajang-ajang-i dot mad-ko lalinapak-i ot tumbalang dot kaalambagan do ralan kabarasan. “Kapatay kowiyaw nga tumindal po sino,” ka di Yusak Suronggo ka. Om tindal no ðiri kabarasan.</p> <p>Nokotindal iri, okitanan no ot tongo tobu ka dot tadpom ongonanaâaru o guwas ka. “Ay, obunakaw no beeno nga manganganu po dino,” ka di Yusak Suronggo ka. Nga monguut nogi di tobu kabarasan om, “Tompiduk, tompiduk, koyo'o ino, rumasang i aman tambang,” ka dit orongow ka. Om, “Ay oo bo,” ka di Yusak Suronggo ka.</p> <p>Om pâamanaw no, kokito no dot punti ka dot naansakan. Ay, mâanganu no i Yusak Suronggo dara nga nôorongow no i tompiduk dot monguni dot, “Tompiduk tompiduk, koyo'o ino, rumasang i aman tambang,” ka, om, “O bo,” ka di Yusak Suronggo ka. Om pamanaw ðiri Yusak Suronggo ka.</p> <p>Amu po lele'ed om milo po tu kâajangay no it tambang dot potoko'ob ka, om, “Ay, siongo koh diti?” ka dit Tambang ka. Om,</p>	<p>Pada suatu hari, Yusak Suronggo telah pergi menangguk. Dia mula menangguk dari tempatnya mengambil air tapi tiada apapun yang dia dapat. Oleh itu, Yusak Suronggo menyusur hingga ke hulu sungai, dan tiba-tiba dia terjumpa sebuah jalan yang luas bagaikan batang buluh yang dibelah. “Hidup atau pun mati, saya mesti naik di situ,” kata Yusak Suronggo, lalu naiklah dia ke darat.</p> <p>Sebaik sahaja dia naik ke darat, terserempak pula dia dengan serumpun tebu yang panjang-panjang batangnya. “Eh, memang akan jadi pencurilah ini, tapi saya mengambilnya dulu,” kata Yusak Suronggo. Tapi, baru sahaja dia mahu memegang batang tebu itu, “Tompiduk, tompiduk, jangan ambil itu, pakcik rusa akan marah,” kata suara yang didengarnya. “Ee'eh, baiklah,” kata Yusak Suronggo.</p> <p>Kemudian dia meneruskan perjalanannya dan ternampak pula pokok pisang yang sudah masak buahnya. Yusak Suronggo berkira mahu mengambilnya lagi, tapi dia terdengar lagi bunyi burung cabai yang berkata, “Tompiduk, tompiduk, jangan ambil itu, pakcik rusa akan marah,” kata suara itu. Lalu, pergilah Yusak Suronggo dari situ.</p> <p>Belum berapa lama dia berjalan, dia terserempak pula dengan Sang Rusa yang sedang meniarap. “Eeh, kamu mahu ke mana itu?” tanya</p>	<p>Once upon a time, Yusak Suronggo went scooping in a creek. From the water drawing place she scooped but got nothing. Then she went upstream, until she was way upstream. Suddenly she came across a path which was like a split bamboo. “Live or die, I’m going to go ashore there,” said Yusak Suronggo. And she went ashore.</p> <p>Having gone ashore, she saw some sugarcane with very long stalks. “Hey, I feel like stealing those and I’m going to take them,” said Yusak Suronggo. She grabbed one and heard, “Tompiduk, tompiduk, don’t do that, uncle Deer will be angry.” “Oh, alright,” said Yusak Suronggo.</p> <p>She walked on, and saw a bunch of ripe bananas. Yusak Suronggo was going to take them but then she heard an ashy tailorbird make its call, “Tompiduk, tompiduk, don’t do that, uncle Deer will be angry.” “Oh, alright,” said Yusak Suronggo. And then she walked on.</p> <p>Not too much later she came across a Deer laying down. “Hey, where are you going?” asked the Deer. She answered,</p>

<p>“Ay, siti no beeti, kinapapana'an ku no dot minoniyud oku, nga aso-i o nosisiyud ku,” ka di Yusak Suronggo ka. “Witilon oku dara diti, nakaajang oku dot tongo tobu om punti sôolo, nga manganu oku dara, nga waro tombolog norongow ku dot, ‘Koyo'o ino, rumasang i aman tambang,’ ka, om aaku-i dîiri minanganu, sampay nakalaga oku siti,” ka di Yusak Suronggo ka.</p> <p>“Oõ, nokuro ma ong minanganu koh-i diri,” ka dit Tatambang ka, om, “Amu-i bo, tu it norongow ku dot waro moniag,” ka di Yusak Suronggo ka. “Oõ, maay pogi pasaawo inot siyud nu silod todung ku, om koritiko nogi ilot todung ku,” ka di tatambang ka. Om pasaawo di Yusak Suronggo kabarasan it sisiyud om koritiko no it todung dit tatambang, meed dot, “Koritik odung-odung, koritik mogombiyaw,” ka.</p> <p>Om intaay nôono bala iti nga sandarawus o takanon dot alasu po kabarasan om tongo rinapa dot tongo tonsom do kanas ot rinapa. Kopongo nopo iri kabarasan, “Naa pogi, pangakan no pogi,” ka dit Tatambang ka. “Ay, miilang kito,” ka di Yusak Suronggo ka. Om, “Amii bo, kopoongo ku yoku, pangakan-i,” ka dit Tatambang ka. Pangakan no Yusak Suronggo kabarasan. Nopongo mangakan, mitiob-i dot owiwiyaw no dîiri.</p> <p>Dadi, nopongo nopeeri, pôomoros no it tatambang dot, “Posusuko po inot longon nu silod busul ku,” ka. Om posusuko di</p>	<p>Sang Rusa. “Eh, di sinilah ini, saya telah pergi menangguk tapi tiada apa-apa yang saya dapat,” jawab Yusak Suronggo. “Saya agak lapar juga ini. Di sana saya telah terserempak dengan tebu dan pisang, tapi baru saja saya mahu mengambilnya, sudah ada suara yang saya dengar, ‘Jangan ambil itu, pakcik rusa akan marah’, katanya, dan saya pun tidaklah mengambilnya, sehinggalah saya sampai di sini,” kata Yusak Suronggo.</p> <p>“E’eh, kenapa kamu tidak mengambilnya saja?” kata Sang Rusa. “Tidaklah, sebab saya telah mendengar bahawa ada yang melarang,” jawab Yusak Suronggo. “Baiklah, sila tadahkan siutmu di bawah hidung saya, dan ketuklah hidung saya,” kata Sang Rusa. Lalu Yusak Suronggo pun menadahkan siutnya di bawah hidung Sang Rusa kemudian mengetuk hidung Sang Rusa sambil berkata, “Ketuk hidung-hidung, ketukan yang menghidupkan,” katanya.</p> <p>Selepas mengetuk hidung sang Rusa, Yusak Suronggo mendapati ada nasi yang masih panas sedang berjatuhan dari lubang hidung Sang Rusa, bersama lauk-pauk dari jeruk daging babi hutan. Kemudian, “Nah, persilakan makan,” pelawa Sang Rusa. “Kita makan sama-sama,” jawab Yusak Suronggo. “Tidaklah, saya baru saja makan, kamu makan saja,” kata Sang Rusa. Oleh itu, makanlah Yusak Suronggo. Setelah selesai makan, Yusak Suronggo bersendawa kerana kekenyangan.</p> <p>Sesudah semuanya itu, Sang Rusa berkata lagi, “Sila masukkan tanganmu ke dalam dubur saya,” katanya. Lalu, apabila Yusak</p>	<p>“Here. I walked to go scooping but I got nothing. I’m hungry. I came across sugarcane and bananas, and I was going to take them, but I heard a bird say, ‘Don’t do that, uncle Deer will be angry,’ so I didn’t take them, and now I’ve arrived here.”</p> <p>“Well, what would be the problem if you took those things?” said the Deer. “I can’t because I heard someone forbid it,” said Yusak Suronggo. “Okay, put your scoop under my nose, and knock on my nose,” said the Deer. So Yusak Suronggo put the scoop under its nose and knocked on its nose, while saying, “Knock nose nose, knock which satiates.”</p> <p>And then she looked and there was a pile of rice which was still hot, plus meat – pickled pork. When that was done, “Go ahead and eat,” said the Deer. “Let’s eat together,” said Yusak Suronggo. “No, I’ve just eaten, go ahead,” said the Deer. So Yusak Suronggo ate. When finished, she burped showing she was very sated.</p> <p>So when that was over, the Deer spoke, “Stick your arm up my anus.” Yusak Suronggo stuck her hand into the Deer’s</p>
---	--	--

<p>Yusak Suronggo kabarasan om godongo nga nasapak nopo dot saring it longon ka miampapaping om i po takod nga minaan-i posusuko, iri nga, ki-lungkaki-i kabarasan do saring. Om posusukay po it tulu, nga ki-saring-i sid liow ka.</p> <p>Om, “Oõ, maay nôono pogi pasaawo ino siyud nu kembagu,” ka dit Tatambang ka. Om pasaawo di Yusak Suronggo kabarasan nga muupuurun o wagas ka, om tongo tonsom-i keembagu dot mata. “Oõ,” ka di Yusak Suronggo, “muli oku po dîino,” ka. “Oõ, aso-i ot totowit nu dino,” ka dit Tatambang ka om. “Oõ, tongoh po dîino iti,” ka di Yusak Suronggo ka.</p> <p>Uuli no kabarasan i Yusak Suronggo. Om korikot id walay, kokitanay di Olintagu kabarasan. “Mm, iii oy ondig, ontod siongo inot towit nu dino?” ka di Olintagu ka. “Mm, siilo bo iti, oy ondig, najajangan ku moniyud,” ka di Yusak Suronggo ka. “Ay, dapu bala, yoku po moniyud suuwab. Nga pooloson oku po dit siyud nu ki, ondig,” ka di Olintagu. “Ay, pogontoluan nôono dit mamanuk ku iti,” ka di Yusak Suronggo ka. “Ay oõ, ondos ku no,” ka di Olintagu ka. “Nga, waro-i toõ siyud ku,” kabarasan.</p> <p>Korikot dit susuwab kabarasan, waro ot siyud di Olintagu dot pinogontoluan do manuk, wuruso nopo di Olintagu iri om wuruso it siyud yo, nga minogoromiyas nopo i tontolu. Om gusa'a di momut kabarasan nga, “Kada no muugusa</p>	<p>Suronggo memasukkan tangannya ke dalam dubur Sang Rusa, dan menariknya, maka tangannya telah dipenuhi dengan gelang tangan tembaga di kiri dan kanan. Kakinya juga dimasukkan dan dipenuhi juga dengan gelang kaki tembaga. Kepalanya pun dimasukkan juga, maka lehernya dipenuhi dengan kalung tembaga.</p> <p>Kemudian, “Sila tadahkan siutmu kembali,” kata Sang Rusa. Apabila Yusak Suronggo menadahkan siutnya, maka siutnya penuh ruah dengan beras dan jeruk daging mentah. “Baiklah,” kata Yusak Suronggo, “saya pulang dulu,” katanya. “Baiklah, tiada apa-apa yang kamu bawa,” jawab Sang Rusa. “Eh, ini sudah memadai,” kata Yusak Suronggo.</p> <p>Lalu, pulanglah Yusak Suronggo. Sesampainya dia di rumahnya, Olintagu telah melihatnya. “Hmm, kawan, dari mana kamu mendapat barang-barang itu?” tanya Olintagu. “Hm, dari sanalah ini, kawan, saya jumpanya semasa saya menangguk,” jawab Yusak Suronggo. “Nanti dulu, saya lagi yang pergi menangguk esok. Pinjamkan saya siut mu, ya kawan,” kata Olintagu. “Eh, tempat ayam saya bertelur sudah ini, kawan,” jawab Yusak Suronggo. “Oo yakah, saya ingatkan...” kata Olintagu, “saya ada siut jugalah,” sambungnya.</p> <p>Keesokan harinya, oleh sebab Olintagu mempunyai siut yang digunakannya untuk tempat ayamnya bertelur, maka dengan tidak semena-mena Olintagu menarik siutnya itu sehingga telur ayamnya jatuh bertempiran. Maka</p>	<p>anus and pulled it out, and her arms were covered with brass bangles. She put in her legs and they were also covered with brass bangles. She stuck her head in and there were brass rings around her neck.</p> <p>“Now put your scoop under my nose again,” said the Deer. So she put it under and it was piled high with uncooked rice, and also uncooked pickled meat. “Alright,” said Yusak Suronggo, “I’ll be going home now.” “But you are going home empty-handed,” said the Deer. “Yes, that’s okay,” said Yusak Suronggo.</p> <p>Then Yusak Suronggo went home. When she got to her house, Olintagu saw and asked, “Um, friend, where did the things you brought come from?” “From over there friend, I came across it while scooping,” said Yusak Suronggo. “Wow, well then, I will also go scooping tomorrow. Lend me your scoop, friend,” said Olintagu. “I’m going to use the scoop for an egg-laying basket,” said Yusak Suronggo. “Oh well, I just thought ...” said Olintagu. “But I also have a scoop.”</p> <p>On the next day, Olintagu had a scoop being used as an egg-laying place. She jerked it out and the eggs fell all over. She got chased by the hen, but said, “Oh hen, don’t chase me, because I’ll wring your neck.”</p>
---	--	---

<p>sino oy momomut, tu bibidon ku ino liow nu!” ka di Olintagu. Om gumuusa i momomut, puruto nopo di Olintagu om bibido no i liow nga noputut.</p> <p>Om pamanaw no i Olintagu ka moniyud. Ontod sîirid sosogo'on om timpuun moniyud, waro-i ot osisiyud di Olintagu, nga ibubus-i ibubus ka. Om kiinam-i sumulok, dot, “Siongo po bo kinaajangan di ondig diri?” ka di Olintagu ka.</p> <p>Om suuulok-i babanar kabarasan, aa-po lele'ed om nakaajang no dit alalambagan no it ralan ka, it masam-ko linapak ot tumbalang. Om tindal no i Olintagu, “Kalu ong siti no dati ot kinaajangan di ondig diri,” kabarasan. Nokotindal, okitanan no it tobu ka. “Ay, manganganu po dino, wilton oku,” ka di Olintagu ka. Nga, monguut nogi i Olintagu om, “Tompiduk, tompiduk, koyo'ono, rumasang i aman tambang,” ka. “Mm, kada mooboros sino oy totompiduk tu bibidon ku ino liow nu,” ka di Olintagu ka. Minanganu-i di tobu, om uuso no.</p> <p>Om pâamanaw no kabarasan nga naakaajang no do punti. Pâanganu no. Iri nga minonguni-i it totompiduk kabarasan nga ami mimoyo i Olintagu, minangkanan nopo di punti. Om pamanaw no</p>	<p>dengan itu, Olintagu dikejar oleh indung ayam yang sedang mengeram, tapi, “Jangan kau kejar saya indung ayam, nanti saya pulas leher mu!” jerit Olintagu. Tapi indung ayam itu mengejanya juga, dan Olintagu mencapai leher indung ayam itu dan memulasnya sehingga leher ayamnya terputus.</p> <p>Kemudian, pergilah Olintagu menangguk. Dia mula menangguk dari tempatnya mengambil air, dan ada juga ikan yang dia dapat tapi, ditumpahkannya. Lalu, menyusurlah dia ke hulu sambil berkata, “Di mana lagi si kawan mendapat barang-barangnya itu?” katanya.</p> <p>Olintagu terus menyusur hingga ke hulu sungai, dan tidak lama kemudian berjumpalah dia dengan jalan yang benar-benar luas, iaitu jalan yang bagaikan batang buluh dibelah dua. Setelah itu, naiklah dia ke darat, “Mungkin di sinilah agaknya si kawan mendapat semuanya itu,” katanya. Sebaik saja dia naik ke darat, dia telah terserempak dengan serumpun tebu. “Hah, saya mesti mengambil tebu itu, saya lapar ini,” kata Olintagu. Akan tetapi, baru saja dia mahu menyentuh batang tebu itu, “Tompiduk, tompiduk, jangan ambil itu, pakcik rusa akan marah,” kata satu suara. “Hey! Jangan kau banyak cakap sana burung cabai, nanti saya pulas leher mu,” kata Olintagu. Dia mengambil juga tebu itu dan memakannya.</p> <p>Setelah itu, dia meneruskan lagi perjalanannya dan terjumpa pula pokok pisang yang sudah masak buahnya. Dia mengambil buah pisang itu, dan kali ini pun si burung cabai berbunyi juga, tapi Olintagu</p>	<p>The hen chased her, and she caught it and wrung its neck till it was twisted off.</p> <p>So then Olintagu set off to do scooping. From the water fetching place she began scooping. She caught some things but just dumped them out again. And she continued upstream, saying, “Where is the place my friend came across?”</p> <p>Then she went far upstream, and after not too long she came across a place where the path was trampled, like a split bamboo. So she went ashore there. “Maybe this is the place friend came across,” she said. Now on land, she saw some sugarcane. “Wow, I’m going to take some of that because I’m hungry,” said Olintagu. When she grabbed it, “Tompiduk, tompiduk, don’t do that, uncle Deer will be angry,” said a bird. “Oh come on, don’t be talking like that or I’ll wring your neck,” said Olintagu. So she took the sugarcane and chewed it.</p> <p>Then she walked on and came across a bunch of bananas. She took them. That time the ashy tailorbird sounded also, but Olintagu ignored it and ate the bananas. Then she</p>
---	---	---

<p>dġiri kabarasan. Nopongo po mangakan di punti, kokikitanay no it tatambang do potoko'ob.</p> <p>“Iii,” ka di Olintagu ka, “ikaw po iti oy tatambang. Monguro koh siti?” ka. Om “Nn, siti oku nōono bo diti,” ka di tatambang ka. “Oō, ontod koh ka siongo dino?” ka di tambang. Om “Minoniyud bo, nga aso-i tosisiyud,” ka di Olintagu ka.</p> <p>“Nga, siombo ma kinaajangon di ondig diri koniab?” ka. Om “Ay, siti no beeri,” ka di tatambang ka. “Nga, maay ka koritiko ilo todung ku,” ka di tatambang ka, “om pasaawo ino siyud nu,” ka. “Mulaw gima ino, nokuro tu milom maan koritiko tongo todung?” ka di Olintagu ka. “Ay, maay no kaay,” ka di tatambang ka.</p> <p>Panganu nopo i Olintagu dot kayu tagaagayo ka om loloposo iti todung dit tatambang, nga bo norualan it tatambang. Waro-i gima ot takanon dot nakarawus ka om tongo rinapa. “Mm, pangakan-i pogi,” ka di tatambang ka. “Oō, mangakan bo iti tu wilton oku,” ka di Olintagu ka. Om pangakan dġiri kabarasan.</p> <p>Kopongo mangakan, posusukay no di tatambang di Olintagu it longon sid busul yo ka. Nga, “Mongunguro ino, milo om posusukon tongo longon sid tongo busul?” ka di Olintagu ka. Om, “Maay no kaay,” ka di tatambang ka. Om posusuko no kabarasan, om godongo di Olintagu nga saring kabarasan. Om miampapaping dit longon om it</p>	<p>tidak mengendahnya, malahan dia memakan juga buah pisang itu. Sesudah itu, Olintagu meneruskan lagi perjalanannya dan bertemu pula dengan sang Rusa yang sedang meniarap.</p> <p>“Hiss,” kata Olintagu, “kau pula ini Sang Rusa. Apa kau buat di sini?” sapa Olintagu. “Saya memang berada di sini,” jawab Sang Rusa. “Oh ya, kamu dari mana?” tanya Sang Rusa. “Saya pergi menangguk, tapi tiada yang saya dapat,” jawab Olintagu.</p> <p>“Tapi, dari mana agaknya si kawan menemui barang-barang itu kelmarin?” tanya Olintagu. “Di sinilah itu,” jawab Sang Rusa. “Cuba kamu ketuk hidung saya,” kata Sang Rusa, “dan tadahkan siut mu,” katanya. “Kerja gila tu, kenapa pula tiba-tiba nak ketuk hidung?” kata Olintagu. “Ehh, ketuk sajalah,” kata Sang Rusa.</p> <p>Dengan tidak semena-mena, Olintagu mengambil batang kayu besar, lalu memukul hidung sang Rusa sehingga sang Rusa kesakitan. Tapi, ada juga makanan yang jatuh bersama dengan lauk-pauk. “Silakan makan,” kata Sang Rusa. “Iyalah, memang mahu makan juga ini sebab saya ini kelaparan,” jawab Olintagu. Lalu makanlah Olintagu.</p> <p>Sesudah Olintagu selesai makan, Sang Rusa menyuruhnya pula memasukkan tangannya ke dubur Sang Rusa, tapi, “Untuk apa pula tiba-tiba masukkan tangan ke lubang dubur?” kata Olintagu. “Masukkan sajalah,” kata Sang Rusa. Olintagu pun memasukkannya, dan bila ditariknya tangannya, maka tangannya telah dipenuhi dengan gelang tembaga. Sang Rusa juga</p>	<p>walked on. When she had finished off the bananas she saw the Deer laying down.</p> <p>“Uuh,” said Olintagu, “is it you, Deer? What are you doing here?” “Oh this is where I stay,” said the Deer. “Where are you coming from?” “I was scooping, but I didn’t get anything,” said Olintagu.</p> <p>“Where did my friend come across yesterday?” she asked. “That was here,” said the Deer. “Go ahead and knock on my nose,” said the Deer, “and put your scoop underneath.” “That’s insane, why would I go knocking on a nose?” said Olintagu. “Just go ahead and try,” said the Deer.</p> <p>Olintagu picked up a large stick and wacked the nose of the Deer and the Deer was hurt. There still was rice and meat that came out. “Go ahead and eat,” said the Deer. “Yes, I’m going to eat because I’m hungry,” said Olintagu. So then she ate.</p> <p>After finishing eating, the Deer directed Olintagu to put her hand into its anus. “What for? Why would I put my hand into someone’s anus?” said Olintagu. “Just go ahead,” said the Deer. Olintagu put her hand in and pulled it out and it had bangles on it. The Deer directed him to put both arms and legs, and her head into its anus.</p>
--	---	--

<p>takod om ii-po tulu ot niposusuk di tatambang sid busul yo nga, “Ay, aa-ku-i obo dino tulu dino; owutong ino busul nu dino, ki-tetee ino,” ka di Olintagu ka. “Ay, maay no kaay,” ka di tatambang,” ka.</p> <p>Om posusuko di Olintagu kabarasan it tulu yo sid busul dit tatambang, om ontitipay dit tatambang nga minatay i Olintagu. “Na ka, kuoyon teekaw no! Ikaw no ot ara'at no!” ka di tatambang.</p> <p>Om iri-ri no, aso nôono. Noompus.</p>	<p>menyuruh Olintagu supaya memasukkan kedua-dua belah tangan dan kakinya, juga kepalanya, tapi, “Saya tidak mahulah kalau kepala, busuk dubur kau itu, ada tahi,” kata Olintagu. “Eh’eh, masukkan sajalah,” kata Sang rusa.</p> <p>Apabila Olintagu memasukkan kepalanya ke dubur Sang Rusa, Sang Rusa terus menyepitnya dengan duburnya, maka matilah Olintagu. “Nah, rasakan! Kau sangat jahat!” kata Sang Rusa.</p> <p>Begitulah ceritanya. Tamat.</p>	<p>“Hey, I’m not putting my head in; your butt stinks. It has poop on it,” said Olintagu. “Just go ahead,” said the Deer.</p> <p>So Olintagu put her head into the Deer’s anus, and the Deer squeezed down on her neck and Olintagu died. “There, that’s what you deserve! You were evil,” said the Deer.</p> <p>That’s the end of the story. The end.</p>
<p>General Editor / <i>Penyunting Umum</i>: James Johansson</p>		
<p>Kimaragang Editor / <i>Penyunting Bahasa Kimaragang</i>: Rosnah Nain</p>		
<p> Creative Commons Attribution 4.0: Kimaragang.net 2020</p>		